

一、播種祭

口述／吟唱：達利·貝夫宜 (Tali' Behuy, 1940-2020 年, Mknazi'群)

採集者：新竹縣嘉興國小 (徐榮春 Makus Suyan 校長)

採集時間：2019 年 3 月 15 日

採集情境：2019 年新竹縣嘉興國小播種祭

族語記錄與翻譯：陳玲 (Lomuy Taya')

中文文本化：劉柳書琴 (Qabus Lamilingan)、陳筱筠

實驗教育關鍵字：播種祭、種子、農地、小米糕、撒種、和解、清洗



達利·貝夫宜牧師 (Tali' Behuy)，為此計畫中兼具 Lmuhuw 保存者能力的譯師。參與時 80 歲，2020 年辭世。尖石鄉秀巒村新光部落人，為使用泰雅語進行基督教宣道、遍歷北部山區長達五十年的資深牧師。



sm'atu' tmubux

播 種 祭

/Tali' Behuy

soni' qani ga, nyux misu' 'blun sqani qu ghap
 今天 這個 (主) 正在 我 掩埋 這兒 (格) 種子
 maku'.
 我的

phbku' su' squ qmayah qani ga!
 將冒新芽 你的 (格) 早田 這個 (助)

ps'unan su' kwara' qu qmayah qani,
 使…滿 你的 全部 (格) 早地 這個

ru mosa' yan na bsilung kinmtasiq qu trakis maki'
 和 去 像 (格) 海 綠 (格) 小米 在
 squ qmayah qani.
 (格) 早地 這個

nanu' yasa inlungan maku' balay pngsa' qu rhkil qani
 什麼 那就是 心思 在 非常的 奉獻 (格) 小米糕 這個
 ga,
 (主)

mosa' si ptrngil squ rhzyal qani qu ghap maku',
 去 一直 將黏在 (格) 土地 這個 (格) 種子 我的

ru mosa' si kblaq mrkyas squ rhzyal qani.
 和 去 一直 好好地 成長 (格) 土地 這個

llungun balay pinqzyuwan bnkis sraral,
 心思 非常的 述說 老 以前

tmubux trakis qani ga,
 播種 小米 這個 (助)

rmatan naha' squ qsinu qani,
 配 他們 (格) 山肉 這個

3 校園中重新聽見的 Lmuhuw : 尖石 Atayal 雙語文本

ru nanu' yasa qu smqoyat naha',
和 什麼 那就是 (格) 蒙福 他們

lokah qu hi' naha',
健康 (格) 身體 他們

blaq kwara' pincyuwagun naha',
順利的 全部 做過的工作 他們

mqas kwara' qu ka kinbahan naha' ru kwara' glglu
高興 全部 (格)(關) 後代 他們 和 全部 宗親
naha' la.
他們 (尾)

nanu' yasa, inbleqaw maku' tegalu',
什麼 那就是 善加 我 祈禱

ana kya qu wal mpsazyu' squ rhzyal qani,
就算 有 (格) 已經 互相爭吵 (格) 土地 這個

ini' ga, bnkis sraral wal naha' pqolan ru wal naha'
不 (主) 老人 以前 已經 他們 互相搶 和 已經 他們
pszyuwan rhzyal qani ga,
為某事爭吵 土地 這個 (助)

baqun msbalay na qutux qhzi' qani kwara',
能夠 和解 (格) 一 酒 這個 全部

ru inblequn nya' kbalay kwara' qu mgzyaqih nqu
和 善加 他的 修復 全部 (格) 壞 (格)
'uraw qani,
泥土 這個

yaqih na kayal,
壞 (格) 天候

yaqih na zyuwaw,
壞 (格) 事情

nyux qu qhzi' qani, mosa' nya' qwaxan qu kwara'
正在 (格) 酒 這個 去 他的 洗滌 (格) 全部
kinyaqih qani.

更壞 這個

nanu' yasa qu balay maki' maha giqas na n_gaqaw
什麼 那就是 (格) 非常的 在 說 新的 (格) 初墾地
qani ga,
這個 (助)

s'aras qutux zngta',
帶回去 一 雞

ru qwaxan nqu ramu' na ngta' qu rhzyal qani,
和 洗滌 (格) 血 (格) 雞 (格) 土地 這個

baha hmswa', blaq qu cinbuxan ta' skawas lga,
怎麼能 如何 好 (格) 播種過的土地 我們 去年 (助)

ana ta' ini' si ramu' zngta' lga, blaq uzi la.
就算 我們 不 一直 血 雞 (助) 好 也 (助)

nanu' yasa musa' saku' ngasal lru,
什麼 那就是 去 我 家 之後

'san maku' kmal qutux ngasal maku',
使 在 說 一 家 在

hata' tmubux la son simu!
咱們去 播種 (助) 使 你們



2019-03-15 農業-全校-小米播種儀式

播種祭

／劉柳書琴、陳筱筠

今天我要把小米的種子埋在這裡了，
請讓她在這塊旱田上冒芽吧！¹
會長得滿滿地，²
宛如大海般碧綠。³
為此我誠心奉祭小米糕，
我的種子啊妳要牢牢黏住這塊土地，
在這裡一直一直地長大。
懷想起往昔教誨，
長輩們在播種時，
還會配上山肉，
因此他們蒙獲福祐，
身體健康，
工作順遂圓滿，
子孫和宗親們皆大歡喜。
故而我衷心祈求，
即便這塊土地上曾發生紛爭，
或先人為它有過爭吵，
皆能以這杯酒作和解，
禳拔土地上所有不祥，
不好的天候，
各種災殃等，
也都能因這杯酒而洗淨。
若是初墾地，
須帶一隻雞，
以牠的血洗淨這塊地，
但今年不做無妨，
因為去年我們已順利開耕而且豐收。
（祈福完了）
回家後，
我要告訴家人，
走！我們去播種吧！

¹ 譯師註：你將會在這塊園地裡發芽。

² 譯師註：你將會長滿在這園子裡。

³ 譯師註：我的小米將會宛如大海般碧綠地長滿在這園子裡。

文化意涵：

泰雅族的播種祭在每年春季，由各個家庭各自舉行。主祭者（通常是家長），會在一大清早獨自前往農地，進行祭拜與祈福儀式，內容與順序大致如下：一、報告土地即將播種：主祭者在農地誠心向土地告知即將在此播種，祈求貧瘠的土地能長出像大海一樣碧綠的廣袤作物。二、奉祭小米糕：主祭者奉祭小米糕，象徵播下的種子將黏附在土地上安穩、順利的長成。三、奉祭的重要性：主祭者述說早期長輩獻上山產、山肉做祭儀祭品的重要性，目的是祈求子孫、族人身體健康、工作順利、皆大歡喜。四、和解並祈福：獻酒以為過去土地上曾發生的爭奪、紛爭求取和解，弭平所有不快，並洗淨這片土地上所有的不利氣候及其他壞處。五、已開墾地不必禳拔：未開墾的新地要進行殺鷄、放血的儀式來和解、祈福，而已開墾的土地則不一定要進行此儀式。六、回家宣告播種開始：祈福儀式完成後，主祭者返家，告知家人可以開始播種。自此該戶家庭成員即可隨時前往農地進行播種，無時間上（不需當日前往）或其它禁忌。



2019-03-15 農業-全校-小米播種祈福儀式

二、桃花祭

口 述／吟 唱：尤命·哈用（Yuming Hayung，1948 年生，Mrqwang 群）

採 集 者：劉柳書琴（Qabus Lamilingan）

採 集 時 間：2020 年 2 月 24 日

採 集 情 境：尤命·哈用耆老於玉峰村自宅前吟唱

族語記錄與翻譯：張國隆（Buya' Bawnay）

中 文 文 本 化：劉柳書琴

實驗教育關鍵字：桃花祭、玉峰大橋、玉峰村、水蜜桃



尤命·哈用耆老（Yuming Hayung），馬里光群，1948 年生，現年 73 歲，尖石鄉玉峰村宇抬人，農場經營者，熟稔地方掌故，並擅長 Lmuhuw 吟唱、魚叉製作工藝。祖父（Botu）是李嶼山事件時，馬里光部落的作戰領袖。

sinqasan phpah na qzimux

桃 花 祭

/Yuming Hayung

一、nyux tmrang na phpah qzimux
正在 當 (格) 花 桃子

pux~ kwara' mrhuw, kwara' mtsway, kwara' lpyung~
(語) 全部 長官 全部 兄弟姊妹 全部 親友們

qutux gbyan na sawni', nyux ta' mwah puqing
一 晚上 (格) 今天 正在 我們 來 源頭
hawngu' mtalah,
橋 紅色

mwah ta' mslawmuy smqqas sa qzimux phpah.
來 我們 很陶醉 使高興 (格) 桃子 花

talagay~ yehuhway na gocyo, kwara' mrhuw,
多麼 恩惠 (格) 鄉長 全部 長官

maki' qu zikang myan 'yan qani sqasan ta' mha
在 (格) 時間 我們的 像 這個 慶祝 我們 說

ma~ gwah!
(助) (助)

nyux tmrang na phpah qzimux,
正在 當 (格) 花 桃子

3 校園中重新聽見的 Lmuhuw：尖石 Atayal 雙語文本

phpah na qzimux, tmangu qu abaw na qhuniq,
花 (格) 桃子 發芽 (格) 葉子 (格) 樹

musa' ta' t'aring sm'atu' tmubux sa trakis.
去 我們 起源 播種祭 整地 (格) 小米

二、nyux ta' klhangan na yaba' ta' krahu'
正在 我們 照顧 (格) 父親 我們 大
祖靈在守護著我們

pux~ ryax na sawni' kin~ nu~ gbyan,
啞 日子 (格) 今天 晚上

nyux ta' mwah zmagay zzyugi', qqwas, hngzyang na
正在 我們 來 觀看 跳舞 歌唱 聲音 (格)
ita' kin~ nu~ bahan pqasun myan balay.
我們 後代 高興 我們的 真的

sami ka nyux maki' Mrqwang¹, hbun na Bilaq²,
我們 (關) 正在 在 地名 河川匯流處 (格) 地名

pin'aras na Yawi' na Pot³ lkawtas,
使帶來 (格) 男子名 (格) 男子名 祖先

usa' minblaq mqyanux,
去 好好地 生活

¹ Mrqwang 可作為地名、河流名，或泰雅族中一個亞群的我群自稱，此指新竹縣尖石鄉玉峰村的範圍。參考官大偉，〈原住民生態知識與流域治理——以泰雅族 Mrqwang 群之人河關係為例〉(《地理學報》第 70 期，2013 年)，頁 74。

² Bilaq 位於玉峰村兩河交匯處。

³ Yawi' Pot 為 Mrqwang 遷徙來玉峰村的始祖之一。

(in)blaq mlahang qu rhzyal, qqsya', kin~ nu~ bahan.
好 照顧 (格) 土地 很多水 後代

laxi balay zngi qu gaga' ta' 'taya! ki wah!
不要 真的 忘記 (格) 文化習俗 我們 泰雅族 (助) (助)

pa~ qa~ saw ta' kwara', 'laqi'~
高興 我們 全部 孩子

ryax na gbyan na sawni',
日子 (格) 晚上 (格) 今天

anay ta' magal sa qhzi' pqsya'ay ta' kwara' qu
使 我們 拿 (格) 酒 灑 我們 全部 (格)
laylaqi',
孩子們

nway ta' minblaq mqyanux,
沒關係 我們 好好地 生活

ana ta' wahan na innbu' bngut⁴ musa' mwah
就算 我們 來 (格) 生病 疾病 將 去
ma~ ka~ babaw~ ngasal ta',
越過 家 我們

musa' ta' minblaq mqyanux.
將 我們 好好地 生活

'laqi', nyux ta' klhangn na yaba' ta' krahu',
孩子 正在 我們 照顧 (格) 父親 我們 大

⁴ 耆老在此指的是 COVID-19 (新冠肺炎)，現以「punu' (瘟疫)」作為通稱。

5 校園中重新聽見的 Lmuhuw：尖石 Atayal 雙語文本

klawkah kwara'.

健康 全部

nway ana cipuq na hmali' pux!

沒關係 就算 少 (格) 舌頭 (語)



桃花祭

／劉柳書琴

一、此刻正當桃花燦爛

啵～所有的長官、兄弟姊妹、親戚朋友們啊～
在這美麗的夜，我們來到紅色的（玉峰大橋）橋頭，
因桃花盛開而喜悅而陶醉。
非常感謝鄉長，感謝所有貴客，
讓我們如此同歡～啊～
此刻正當桃花燦爛，
各種桃花爭妍，嫩葉抽芽的時候，
也是我們就要播種小米的時節。

二、祖靈在守護著我們

啵～今天晚上，
我們在此欣賞舞蹈，聆聽後代子孫的歌聲，真的感到非常高興。
我們這群住在 Mrqwang（玉峰村）的 Bilaq 的泰雅人，
領我們（遷徙此處）的祖先 Yawi' Pot；Pot ni Yungay 曾有訓示，
要好好地過日子，
好好地守護土地、水源、以及後代子孫。
千萬不要忘記'Tayal 的 gaga'啊！
現在我們一起同樂吧，孩子們～
今天晚上，
我們以酒向所有的孩子潑灑祝福，
讓我們能好好地生活，
就算疾病來襲也會從屋頂飄過，（指我們不會受到疫情的侵襲）

我們將好好地生活下去。

孩子啊，祖靈在守護著我們，大家都要健康勤奮。

就算我只是短短的吟唱幾句也無妨，啵！



1980年的玉峰部落全景。民國六十九年拍攝。由石磊部落遠眺玉峰部落。